

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (Г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА АКАДЕМИИ НАУК
РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОГНИТОЛОГОВ
СИБИРСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ
МЕЖДУНАРОДНАЯ РАСПРЕДЕЛЕННАЯ ЛАБОРАТОРИЯ
КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ– КЕМЕРОВО–СЕВАСТОПОЛЬ–
СТАВРОПОЛЬ–АРМАВИР–АЛМА-АТА–БИШКЕК–ПАВЛОДАР)

СЕРИЯ «КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ И ЛИНГВАЛЬНЫЙ МИРЫ»

ВЫПУСК 17

**ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРА
НАРОДОВ РОССИИ И СТРАН
СНГ**

Санкт-Петербург – Казань 2019

УДК 811.161.1' 1(082)
ББК Ш10я43
Я 66

Я-66 **Языки и культура народов России и стран СНГ: к 80-летнему юбилею Института языка, литературы и искусства Академии наук Республики Татарстан. Сборник научных статей; под общей ред. М.В. Пименовой. – Санкт-Петербург–Казань, 2019. – 160 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 17).**
ISBN

Семнадцатый выпуск из научной серии «Концептуальный и лингвальный миры» представляет собой сборник научных статей, озвученных в виде докладов на XXXI Международной научной конференции, состоявшейся 12 сентября 2019 года в Институте языка, литературы и искусства Академии наук Республики Татарстан, посвященной его 80-летнему юбилею.

В состав сборника включены статьи по разделам «Теоретические аспекты когнитивной лингвистики и лингвокультурологии», «Концептуальные исследования», «Индивидуально-авторская картина мира», «Исследования жанров», «Прикладные аспекты лингвокультурологических и концептуальных исследований».

Сборник статей предназначен для филологов, лингвистов, культурологов, историков и всех, кто интересуется вопросами языка и культуры.

ББК Ш 10я43

ISBN 978-5

© Пименова М.В., 2019
© Авторы статей, 2019

Д.И. Медведева
Ижевск, Россия

**ПОНЯТИЙНЫЙ КОМПОНЕНТ
КОНЦЕПТА ПРАЗДНИК И ЕГО
АНАЛОГОВ В ЕВРОПЕЙСКИХ
ЯЗЫКАХ**

Аннотация. В статье представлен сопоставительный анализ концепта праздник и его аналогов в сербском, английском и немецком языках на материале толковых и двуязычных словарей. Выявлены сходства и различия в языковой репрезентации данных концептов в изучаемых лингвокультурах.

Ключевые слова: концепт, праздник, понятийный компонент, лингвокультура, лексикография.

Сведения об авторе: Медведева Диана Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики.

Место работы: Удмуртский государственный университет.

Контактная информация: 426034, г. каб. 321. E-mail: diami@mail.ru

D.I. Medvedeva
Izhevsk, Russia

**NOTIONAL COMPONENT OF THE
RUSSIAN CONCEPT PRAZDNIK
(HOLIDAY, FESTIVAL)
AND ITS ANALOGUES IN THE
EUROPEAN LANGUAGES**

Abstract. The article represents a comparative analysis of the concept prazdnik (holiday, festival) and its analogues in the Serbian, English and German languages, based on comprehensive and bilingual dictionaries. As a result, similarities and differences in the representation of the concepts under study have been revealed.

Key words: concept, prazdnik, notional component, linguistic culture, lexicography.

About the author: Medvedeva Diana Igorrevna, Candidate of Philology, Assistant Professor of the Department of Romance Philology, Second Foreign Language and Linguodidactics.

Place of Employment: Udmurt State University.

Izhevsk, ul. Университетская, 1, корп. 2.

Концепт *праздник* в сопоставлении с его аналогами в разных лингвокультурах является весьма интересным объектом для изучения. С одной стороны, феномен праздника относится к универсальным проявлениям культуры любого народа. С другой стороны, языковая репрезентация данного концепта в разных языках существенным образом различается. При сопоставлении данного фрагмента концептосфер в нескольких лингвокультурах возникает вопрос, правомерно ли говорить о наличии этого «сгустка культуры в сознании человека» (по Ю.С. Степанову), если в той или иной лингвокультуре отсутствует емкое и частотное ключевое слово, аналогичное русскому *праздник* либо испанскому *fiesta*.

Рассмотрим концептуальные признаки концепта *праздник*, выделенные из дефиниций имени концепта в толковых словарях русского языка. Группу признаков, характеризующих *праздник* как день, выделяемый из череды будней, мы условно обозначим как «праздник-дата»: *день торжества в честь или память кого-л.; день, связанный с религиозным событием; нерабочий день*. Вторым по очередности является признак, описывающий типичное праздничное времяпрепровождение, *праздник*

как процесс, действие: *веселье, торжество, бал, устраиваемые кем-л. по какому-л. поводу*. Следующая группа признаков, условно названная нами «праздник-радость», описывает типичные для праздника позитивные эмоции во взаимосвязи с их источником – приятным событием: *счастливый, радостный день, ознаменованный каким-л. важным, приятным событием; само такое событие*; перен. разг. *испытываемое от чего-л. наслаждение, приятное, радостное чувство; источник такого наслаждения, такой радости*.

Таким образом, обобщение дефиниций лексемы *праздник* из толковых словарей приводит к выводу о том, что имя русского концепта совмещает в себе календарные, процессуальные и эмоциональные признаки: праздник-дата, праздник-действие и праздник-радость. Для обозначения *праздника* как действия в русском языке имеются однокоренные лексемы *празднество* (высок., книжн., ритор.) и отглагольное существительное *празднование*, однако, объем значения ключевого слова *праздник* полностью «покрывает» их объем значения, а его сфера употребления во много раз шире. В русском языке подробно разработано переносное значение имени концепта, где под *праздником* подразумевается уже не общественное явление, но символ радости и веселья. Разные толковые словари содержат от 5 до 7 значений лексемы *праздник*, что говорит о значимости данного концепта для обыденного сознания русского народа.

С целью выявления соответствий имени концепта *праздник* в европейских языках был проанализирован материал двуязычных словарей, а для выделения концептуальных признаков аналогов русского концепта использовались толковые словари английского, немецкого и сербского языков.

В сербском языке, близкородственном русскому, выявлены следующие аналоги имени русского концепта: рус. *праздник* – серб. 1. *празник*, 2. *славье, светковина* [3]; *празник* [4]; рус. *праздник, празднество* – серб. *празник, свечаност, прослава* [1]. Очевидно, именем концепта в сербском языке следует считать лексему *празник*, стоящую на первом месте в перечне либо отмечаемую в качестве единственного переводного эквивалента. Из толковых словарей сербского языка выделены следующие концептуальные признаки: торжественный день, когда отмечается важное событие; (церк.) день или дни, отмечаемые в честь святого, нерабочие; школьные каникулы; день, когда происходит что-л. радостное, приятное; чувство радости, восторга; источник такой радости. Данные концептуальные признаки подразделяются на две группы, выявленные ранее при анализе имени русского концепта: праздник-дата и праздник-радость. Анализ значений других лексем, приводимых двуязычными словарями в качестве аналогов слова *праздник*, показывает, что все они имеют процессуальное значение «праздник-действие»: *прослава* – празднование, празднество, торжество; *светковина* – празднество, торжество; *свечаност* –

торжество, празднество; *славье* – празднование, торжество, юбилей [8]. Таким образом, в сербском языке значение имени концепта *праздник* отражает календарное и эмоциональное понимание праздника. Для выражения значения «праздник как действие», в свою очередь, используются лексемы с общеславянскими корнями -слав- (родственное русское слово – «прославление») и -свет- (от слова *свети* – святой; здесь реализуется архаичная семантическая модель «праздник – святой день», ср. англ. *holiday*, укр. *свято*).

Русско-немецкие словари приводят в качестве аналогов имени концепта *праздник* лексемы *Feiertag*, *Fest* [5, 6, 10]. Наиболее объемный словарь [6] приводит также переносное значение: (веселье) *Freude*, соответствующее семантическому варианту «праздник-радость» в русском языке. Немецкие аналоги концепта *праздник* имеют следующие концептуальные признаки: *Feiertag* – ежегодно повторяющийся, установленный законом нерабочий день; *Fest*– 1. крупное общественное мероприятие; 2. религиозный, церковный праздник. Лексема *Feiertag* образована путем словосложения из компонентов *Tag* – день и *Feier*– праздник, торжественные мероприятия в честь особого события, дня памяти чего-л. Лексемы *Festi* *Feier*отличаются обобщенным значением, высокой частотностью и широкой сочетаемостью, причем часто являются взаимозаменяемыми: *Familienfeier*, *Familienfest* (семейный праздник), *Geburtstagsfeier*, *Geburtstagsfest* (праздник в честь дня рождения), *Hochzeitsfeier*, *Hochzeitsfest* (свадебное торжество), *Schulfeier*, *Schulfest* (школьный праздник) и др; наряду с *Feiertag* имеется слово *Festtag* – праздник, праздничный день. Однако существует тенденция к обозначению словом *Fest* масштабных общественных мероприятий, а словом *Feier* – праздников, отмечаемых в более узком (семейном и т. п.) кругу. Дефиниции в толковых словарях дают основание предполагать, что первичным является *Fest*, так как через данную лексему определяется *Feier*; в свою очередь, *Fest*определяется через родовое понятие *Veranstaltung*– мероприятие. Итак, русскому концепту *праздник* в немецкой лингвокультуре соответствуют парные концепты *Feier(tag)* и *Fest*, имена которых имеют календарное и процессуальное значения. Эмоциональное значение «праздник-радость» выражается посредством других лексических единиц, например, *Freude*.

Согласно русско-английским словарям, *праздник* – 1. *holiday*, *festival*; 2. (веселье) *celebration*, *entertainment*, *festivity* [9]; *holiday*; церк. (religious) *feast*; (празднование) *a festive occasion* [2]. Небольшие по объему словари приводят только первую лексему-соответствие – *holiday* [7]. Из дефиниций данных лексем были выделены следующие концептуальные признаки: *holiday* – установленные законом день или время отдыха от работы и учебы; отпуск (обычно вне дома), время путешествий для удовольствия; оплачиваемый отпуск; день празднования особого собы-

тия. Festival – мероприятие, посвященное демонстрации фильмов, театральных пьес, музыкальных номеров и т.п., обычно проходящее ежегодно в одном и том же месте; мероприятие, проводимое с целью отпраздновать какое-либо событие, в том числе религиозное, часто – официальный выходной день. Feast – большой званый обед или ужин с большим количеством еды и напитков, обычно в честь какого-либо важного события; праздник; то, что доставляет интеллектуальное или эстетическое удовольствие. Celebration – событие, посвященное празднованию чего-либо; акт, процесс празднования; чествование, прославление кого-л. или чего-л.

Итак, сопоставление концепта *праздник* с аналогами из европейских лингвокультур дает наглядный пример того, насколько по-разному языки членят фрагменты действительности. В русском языковом сознании *праздник* воспринимается в календарном, процессуальном и эмоциональном значениях, и во всех исследуемых лингвокультурах аналоги данного концепта содержат те же смыслы. Имя концепта *праздник* является одним из ключевых слов русской культуры в силу частотности, широкой сочетаемости, сложной семантической структуры и наличия переносных значений. В сербской лингвокультуре ему соответствует концепт с однокоренным именем, но меньшим набором признаков, что, однако, восполняется другими лексемами-репрезентантами со значением «праздник как действие». В немецкой лингвокультуре функционируют парные синонимичные концепты *Festi Feier(tag)*. В английском языковом сознании отсутствует «общая идея праздника», в связи с чем не представляется возможным однозначно определить имя концепта. Однако, отдельные признаки вербализированы лексемами *holiday, festival, celebration, feast, festivity; holiday* для англичан – это прежде всего выходной день, отпуск, поездка на отдых, *festival* – массовое мероприятие, связанное с музыкальным или актерским искусством, *feast* – большой званый обед, пир. Таким образом, на примере исследования концепта *праздник* мы наблюдаем соотношение универсальных и национально-специфических особенностей языковой репрезентации отдельных концептов в разных лингвокультурах.

Литература

1. Антанасијевић, И. Стандардни речник: руско-српски српско-руски / И. Антанасијевић. – Будва: Кућа књиге, 2007. – 797 с.
2. Большой русско-английский словарь / ред. А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова и др. – М.: Русский язык, 2004. – 759 с.
3. Бошковић, Р. Руско-српски речник = Русско-сербский словарь / Р. Бошковић. Београд: Јасен, 2007. – 372 с.
4. Гудков, В.П., Иванович, С. Сербско-русский и русско-сербский словарь / В.П. Гудков, С. Иванович. – М.: Русский язык: Медиа, 2006. – 438 с.

5. Краткий русско-немецкий и немецко-русский словарь / сост. А.Б. Лоховиц, О.Д. Липшиц. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957. – 496 с.
6. Русско-немецкий словарь / ред. Е.И. Лепинг, Н.П. Страховой и др. – М.: Русский язык, 1978. – 847 с.
7. Русско-английский словарь / ред. О.С. Ахманова, Е.А.М. Уилсон. – М.: Русский язык, 1975. – 520 с.
8. Сербско-хорватско-русский словарь / сост. И. И. Толстой. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957. – 1168 с.
9. Таубе, А.М., Даглиш Р.С. Современный русско-английский словарь / А.М. Таубе, Р.С. Даглиш. – М.: Русский язык, 2000. – 776 с.
10. Langenscheidts Taschenwörterbuch der russischen und deutschen Sprache. – Berlin und München: Langenscheidt, 1994. – 604 S.

References

1. Antanasijević, I. Standardni rečnik: rusko-srpski srpsko-ruski / I. Antanasijević. – Budva: Kuća knjige, 2007. – 797 s.
2. Bol'shoj rusko-anglijskij slovar' / red. A.I. Smirnitskij, O.S. Ahmanova i dr. – М.: Russkij yazyk, 2004. – 759 s.
3. Bošković, R. Rusko-srpski rečnik = Russko-serbskij slovar' / R. Bošković. Beograd: Jasen, 2007. – 372 s.
4. Gudkov, V.P., Ivanović, S. Serbsko-russkij i rusko-serbskij slovar' / V.P. Gudkov, S. Ivanović. – М.: Russkij yazyk: Media, 2006. – 438 s.
5. Kratkij rusko-nemeckij i nemecko-russkij slovar' / sost. A.B. Lohovic, O.D. Lipshic. – М.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1957. – 496 s.
6. Russko-nemeckij slovar' / red. E.I. Leping, N.P. Strahovoj i dr. – М.: Russkij yazyk, 1978. – 847 s.
7. Russko-anglijskij slovar' / red. O.S. Ahmanova, E.A.M. Wilson. – М.: Russkij yazyk, 1975. – 520 с.
8. Serbsko-horvatsko-russkij slovar' / sost. I. I. Tolstoj. – М.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1957. – 1168 s.
9. Taube, A.M., Daglish R.S. Sovremennyj rusko-anglijskij slovar' / A.M. Taube, R.S. Daglish. – М.: Russkij yazyk, 2000. – 776 s.
10. Langenscheidts Taschenwörterbuch der russischen und deutschen Sprache. – Berlin und München: Langenscheidt, 1994. – 604 S.

УДК 81`27

О.В. Тиунова

Санкт-Петербург, Россия

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА
ДОМА В ОПИСАНИИ МАКРО- И
МИКРОМИРА ЧЕЛОВЕКА**

Аннотация. В данной статье рассматриваются примеры воплощения концептуальной метафоры дома, используемой в описании человека и его тела в русской лингвокультуре. Анализ примеров, взятых из сборника В.И. Да-

O.V. Tiunova

Saint-Petersburg, Russia

**THE CONCEPTUAL HOME METAPHOR
IN THE DESCRIPTION OF
THE HUMAN MACRO AND
MICROWORLD**

Abstract. This article discusses examples of the embodiment of the conceptual metaphor of the house used in the description of a person and his body in Russian linguoculture. Analysis of examples taken from the collection of V.I. Dahl, consists in the anal-

Содержание

Пименова М.В.	Институту языка, литературы и искусства Академии наук Татарстана 80 лет	3
---------------	---	---

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Карасик В.И.	Лингвокультурные параметры норм поведения	4
Пименова М.В.	Санкт-Петербург: происхождение имён города сквозь вуаль стереотипов.....	15
Хисамов О.Р., Пименова М.В.	Казань: этимология онима	24

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Бакирова А.А.	Когнитивные признаки неживой природы в структуре концепта <i>звезда</i>	33
Бекмурзаева Ф.Ш.	Мотивирующие признаки ментального образования <i>horse</i> по данным лексикографических источников	38
Лукина М.П.	Концепт «внутренний Человек» как объект лингвистического исследования (на материале юкагирского языка)	44
Медведева Д.И.	Понятийный компонент концепта <i>праздник</i> и его аналогов в европейских языках	53
Тиунова О.В.	Концептуальная метафора дома в описании макро- и микромира человека	57

ВОПРОСЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Булатова А.К.	Развитие значений слова <i>алтын</i> в татарском языке (в сравнении с другими тюркскими языками)	66
Жороева А.М.	Концептуальные ценности «мужчина» в разных культурах	72
Кузьмина Р.П.	О культе медведя в лингвокультуре эвенов	78
Плахотная Ю.И. Мальшкин Д.В.	Особенности перевода метафор в русских народных сказках	84

ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКАЯ КАРТИНА МИРА

Мошина Е.А.	Мифологические параллели в метафорах <i>земли</i> в авторской картине мира М.И. Цветаевой	91
Мырзакматова М.О.	Глобализация в публицистике Ч. Айтматова	96

Родионова Л.Ю.	Язык в языке. Кто и кому говорит. (о концептуальном насыщении метафор Шекспира в переводе)	103
----------------	--	-----

ИССЛЕДОВАНИЯ ЖАНРОВ

Жук Н.В., Ермакова Л.В. Малюгова К.	Инвариантность в традициях воспроизведения картины мира в поэтической дискурсе	115
Булатова Э.В.	Средства выражения оценки в выпусках новостей	122
Хирмус Э.А., Васильева Н.В.	Языковые средства создания рекламного образа в маркетинговых коммуникациях	127

ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Абдуллина Ч.З., Сагдеева Ф.К.	Проблема интерференции	135
Акматова А.А.	“Gender and sustainable development in education”: расширение прав и возможностей женщин и гендерное равенство в развитии устойчивого развития в Кыргызстане	141
Лелюшкина К.С.	Лингвокультурный аспект обучения межкультурной коммуникации	146
	Содержание	152